

47
EY

「タイ」國「フランス」國間平和條約及附屬議定書

一 「タイ」國「フランス」國間
平和條約

昭和十六年(西暦1941年)五月九日東京於ア署名
昭和十六年(西暦1941年)七月五日東京於ア批准書交換

「フランス」國主席及「タイ」國皇帝陛下ハ
佛領印度支那「タイ」國間國境ニ於テ發生セル武力紛
争ヲ最終的ニ解決スル為ノ日本國政府ノ調停ヲ受諾シ
タルニ依リ
佛領印度支那「タイ」國間國境ニ於ケル紛争ノ再發ヲ防
遏スル為佛領印度支那「タイ」國間ノ現國境ノ再調整
ヲ行ヒ且國境地帶ニ於ケル靜謐ノ維持方法ニ關シ兩國
間ニ協定スルノ肝要ナルヲ記メ
「フランス」國「タイ」國間ニ傳統的友好關係ヲ完全ニ恢
復セシコトヲ希望シ
之ヲ為條約ヲ締結スルコトニ決シ左ノ如ク各其ノ全權

CONVENTION DE PAIX ENTRE LA FRANCE
ET LA THAILANDE

*Signée à Tōkyō, le 9 mai 1941.
Ratifications échangées à Tōkyō, le 5 juillet 1941.*

Le Chef de l'Etat Francais et Sa Majesté le Roi de Thailande,

ayant accepté la médiation du Gouvernement du Japon en vue d'apporter un règlement final au conflit armé survenu à la frontière de l'Indochine Francaise et de la Thailande,

reconnaissant la nécessité de procéder au rajustement de la frontière actuelle de l'Indochine Francaise et de la Thailande, en vue de prévenir le retour de conflits à cette frontière, et de s'entendre sur les moyens de maintenir la tranquillité dans la zone frontière,

désireux de rétablir pleinement les traditionnelles relations d'amitié entre la France et la Thailande,

ont décidé, à cet effet, de conclure une Conven-

Doc 907-P₂

友好關係ノ

委員ア任命セリ
 「フランス」國主席
 日本國駐劄「フランス」國特命全權大使「シャルル、アルセー・ス・アンリー」
 殖民地名譽總督「ルネ・ロバン」
 「タイ」國皇帝陛下
 内閣顧問兼外務省顧問「ソンワイ・タイヤコーン」
 殿下
 日本國駐劄「タイ」國特命全權公使「ピア・シード・セナ」
 「タイ」國參謀總長陸軍大佐「アラ・シラバ・サーストラコム」
 貿易局長官「ナイ・ワード・パノナンダ」
 右各全權委員ハ互ニ其ノ全權委任狀ヲ示シ之方良好安當ナルヲ認メタル後左ノ諸條ヲ協定セリ

第一條

「フランス」國「タイ」國間一千九百三十七年十二月七日

tion et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

le Chef de l'Etat Français :

M. Charles Arsène-Henry, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de France au Japon;

M. René Robin, Gouverneur Général Honoraire des Colonies; et

Sa Majesté le Roi de Thaïlande :

Son Altesse le Prince Varnvaidyakara, Conseiller de la Présidence du Conseil et du Ministère des Affaires Etrangères;

Phya Sri Sena, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de S. M. le Roi de Thaïlande au Japon;

M. le Colonel Phra Silpa Sastrakom, Chef de l'Etat Major Général de la Thaïlande;

Nai Vanich Panananda, Directeur du Département du Commerce;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

ARTICLE 1.

Les relations amicales sont rétablies entre la France et la Thaïlande sur la base fondamentale

直接外交交渉ノ開始

国境調整ノ規定

Doc 907-P₃

ノ友好通商航海條約ノ基礎ニ於テ友好關係恢復セラル
 依テ紛争ヨリ生ジタル一切ノ懸案ノ解決ノ爲成ルベク
 速ニ「バンコク」ニ於テ直接外交交渉ヲ開始スベシ
 第二條
 佛領印度支那「タイ」國間國境ハ左ノ通再調整セラル
 ベシ
 北方ヨリ始マリ國境ハ佛領印度支那、「タイ」國及
 「ビルマ」ノ國境ノ接合點ヨリ發シ「メコン」河ニ沿
 ヒ同河ガ十五度ノ緯線ヲ切ル地點ニ至ル（印度支那
 測量部五十萬分ノ一地圖参照）
 右部分ノ全部ニ於テ國境ハ主タル航路ノ中央線ヲ以
 テ構成セラルベシ但シ「コン」島ヘ引續キ佛領印度
 支那ノ領域タルベク「ココス」島ハ「タイ」國ニ歸
 屬スベキモノトス
 國境ハ其レヨリ西方ニ向ヒ十五度ノ緯線ニ沿ヒ次テ
 南方ニ向ヒ「シェムレアフ」州ト「バantanban」州
 ドノ現境界ガ「グラン・ラック」ニ終ル地點（スツ

du Traité d'Amitié, de Commerce et de Navigation du 7 décembre 1937.

En conséquence, des négociations diplomatiques directes seront engagées dans le plus bref délai à Bangkok pour la liquidation de toutes les questions pendantes résultant du conflit.

ARTICLE 2.

La frontière entre l'Indochine Française et la Thaïlande sera rajustée ainsi qu'il suit :

En partant du nord, la frontière suivra le fleuve Mékong depuis le point de jonction des frontières de l'Indochine Française, de la Thaïlande et de la Birmanie, jusqu'au point où le Mékong coupe le parallèle du quinzième grade. (Carte du Service Géographique de l'Indochine-Echelle de 1:500.000.)

Dans toute cette partie, la frontière sera constituée par la ligne médiane du chenal de navigation principal. Toutefois, il est expressément convenu que l'île de Khong restera territoire de l'Indochine Française, tandis que l'île de Khone sera attribuée à la Thaïlande.

La frontière suivra ensuite, vers l'ouest, le parallèle du quinzième grade puis, vers le sud, le méridien qui passe par le point d'aboutissement au Grand

<p>委員ヲ任命セリ</p> <p>「フランス」國主席 日本國駐劄「フランス」國特命全權大使「シャルル、アルセーヌ・アンリ」 殖民地名譽總督「ルネ・ロバン」</p> <p>「タイ」國皇帝陛下 内閣顧問兼外務省顧問「ワニヴァイ・タイヤコーン」 殿下 日本國駐劄「タイ」國特命全權公使「ピア・シード・セナ」</p> <p>「タイ」國參謀總長陸軍大佐「アラ・シラバ・サーストラコム」 貿易局長官「ナイ・ワード・パノナンダ」</p> <p>右各全權委員ハ互ニ其ノ全權委任狀ヲ示シ之方良好安當ナルヲ認メタル後左ノ諸條ヲ協定セリ</p> <p>第一條 「フランス」國「タイ」國間一千九百三十七年十二月七日</p>	<p>tion et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir :</p> <p>le Chef de l'Etat Français : M. Charles Arsène-Henry, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de France au Japon ; M. René Robin, Gouverneur Général Honoraire des Colonies ; et Sa Majesté le Roi de Thaïlande : Son Altesse le Prince Varnvaidyakara, Conseiller de la Présidence du Conseil et du Ministère des Affaires Etrangères ; Phya Sri Sena, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de S. M. le Roi de Thaïlande au Japon ; M. le Colonel Phra Silpa Sastrakom, Chef de l'Etat Major Général de la Thaïlande ; Nai Vanich Panananda, Directeur du Département du Commerce ;</p> <p>Lesquels, après s'être communiqués leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :</p> <p>ARTICLE 1.</p> <p>Les relations amicales sont rétablies entre la France et la Thaïlande sur la base fondamentale</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>直接外交交渉ノ開始</p> <p>第二條 佛領印度支那「タイ」國間國境へ左ノ通再調整セラルベシ</p> <p>ノ友好通商航海條約ノ基礎ニ於テ友好關係恢復セラル依テ紛争ヨリ生ジタル一切ノ懸案ノ解決ノ爲成ルベク速ニ「バンコク」ニ於テ直接外交交渉ヲ開始スペシ</p> <p>北方ヨリ始マリ國境ハ佛領印度支那、「タイ」國及「ビルマ」國境ハ接合點ヨリ發シ「メコン」河ニ沿ヒ同河ガ十五度ノ緯線ヲ切ル地點ニ至ル（印度支那測量部五十萬分ノ一地圖参照）</p> <p>右部分ノ全部ニ於テ國境ハ主タル航路ノ中央線ア以テ構成セラルベシ但シ「コン」島ヘ引續キ佛領印度支那ノ領域タルベク「ココス」島ハ「タイ」國ニ歸屬スベキモノトス</p> <p>國境ハ其レヨリ西方ニ向ヒ十五度ノ緯線ニ沿ヒ次テ南方ニ向ヒ「シエムレアブ」州ト「バantanベン」州トノ現境界ガ「グラン・ラック」ニ終ル地點（「スツ</p>	<p>du Traité d'Amitié, de Commerce et de Navigation du 7 décembre 1937.</p> <p>En conséquence, des négociations diplomatiques directes seront engagées dans le plus bref délai à Bangkok pour la liquidation de toutes les questions pendantes résultant du conflit.</p> <p>ARTICLE 2.</p> <p>La frontière entre l'Indochine Française et la Thaïlande sera rajustée ainsi qu'il suit :</p> <p>En partant du nord, la frontière suivra le fleuve Mékong depuis le point de jonction des frontières de l'Indochine Française, de la Thaïlande et de la Birmanie, jusqu'au point où le Mékong coupe le parallèle du quinzième grade. (Carte du Service Géographique de l'Indochine-Echelle de 1:500.000.)</p> <p>Dans toute cette partie, la frontière sera constituée par la ligne médiane du chenal de navigation principal. Toutefois, il est expressément convenu que l'île de Khong restera territoire de l'Indochine Française, tandis que l'île de Khone sera attribuée à la Thaïlande.</p> <p>La frontière suivra ensuite, vers l'ouest, le parallèle du quinzième grade puis, vers le sud, le méridien qui passe par le point d'aboutissement au Grand</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

ン、コンボト」ノ河口)ヲ通過スル經線ニ沿フ
右部分ノ全部ニ於テ第四條ニ規定セラル國境劃定
委員會ハ必要アルニ於テハ將來ノ實際的困難ヲ能フ
限り避タル様國境ヲ前記ノ線ニ隣接セル自然的境界
線又ハ行政區劃ニ合致セシムルコトニ努ムベシ

「グラン・ラック」上ニ於テハ國境ハ「シェムレア」
州ト「バタバン」州トノ現州境ガ同湖ニ終ル地
點(「スン・コンボト」ノ河口)ト「バタバン」
州ト「アルサト」州トノ現州境ガ同湖ニ終ル地點
(「スン・ドントリ」ノ河口)ヲ結ア半徑二十キ
ロメートルノ圓弧ニ依リ構成セラルベシ

「グラン・ラック」ノ全部ニ於テ航行及漁業ヘ兩締約
國ノ國民ニ對シ自由タルベシ但シ岸ニ沿ヒテ設置セ
ラレタル漁業用固定設備ヲ尊重スルコトヲ要ス右精
神ニ基キ締約國ハ成ルベク通ニ「グラン・ラック」水
域ノ警察、航行及漁業ニ關スル共同ノ規則ヲ作成ス
ベキモノトス

Lac de la limite actuelle des provinces de Siemréap et de Battambang (embouchure du Stung Kombot).

Dans toute cette partie, la Commission de délimitation prévue à l'article 4 s'efforcera, s'il y a lieu, de rattacher la frontière à des lignes naturelles ou à des limites administratives, voisines du tracé défini ci-dessus, de manière à éviter, dans la mesure du possible, des difficultés pratiques ultérieures.

Sur le Grand Lac, la frontière sera constituée par un arc de cercle de vingt kilomètres de rayon joignant le point d'aboutissement au Grand Lac de la limite actuelle des provinces de Siemréap et de Battambang (embouchure du Stung Kombot) au point d'aboutissement au Grand Lac de la limite actuelle des provinces de Battambang et de Pursat (embouchure du Stung Dontri).

Dans toute l'étendue du Grand Lac, la navigation et la pêche seront libres pour les ressortissants des deux Hautes Parties Contractantes, sous réserve du respect des installations fixes de pêcherie établies le long du rivage. Il est entendu que, dans cet esprit, les Hautes Parties Contractantes élaboreront, dans le plus bref délai, une réglementation

「スン・ドントリ」ノ河口ヨリ新國境ハ南西ノ方向
ニ「バタバン」州ト「アルサト」州トノ現州境
ニ沿ヒ右州境ト佛領印度支那「タイ」國間ノ現國境
トノ會合點(「カオ・クウア」)ニ至リ其レヨリ國境
ハ現國境ニ變更ア加フルコトナクシテ之ニ沿ヒ海ニ
至ル

commune de la police, de la navigation et de la pêche sur les eaux du Grand Lac.

A Partir de l'embouchure du Stung Dontri, la nouvelle frontière suivra, en direction du sud-ouest, l'actuelle limite des provinces de Battambang et de Pursat, jusqu'au point de rencontre de cette limite avec la frontière actuelle de l'Indochine Française et de la Thaïlande (Khao Koup) qu'elle suivra ensuite sans modification jusqu'à la mer.

ARTICLE 3.

Les territoires compris entre la frontière actuelle de l'Indochine Française et de la Thaïlande et la nouvelle ligne frontière définie à l'article 2, seront évacués et transférés conformément aux modalités prévues au Protocole annexé à la présente Convention. (Annexe I)

ARTICLE 4.

Les travaux de délimitation de la frontière de l'Indochine Française et de la Thaïlande, telle qu'elle est définie à l'article 2, seront effectués, tant en ce qui concerne la partie terrestre que la partie fluviale de cette frontière, par une Commission de délimitation qui sera constituée dans la semaine

機械
運搬
引渡

佛領印度支那「タイ」國間ノ現國境ト第一條ニ定メテ
レタル新國境線トノ間ニ含マルル地域ハ本條約附屬議
定書(附屬書一)ニ規定セラル様態ニ從ヒ撤退セラ
レ且引渡サルベシ

第四條

第一條ニ規定セラル佛領印度支那「タイ」國間ノ
國境ノ劃定事業ハ右國境ノ陸上ノ部分ニ付テモ又河川
上ノ部分ニ付テモ本條約ノ實施後一週間以内ニ構成セ
ラレ且一年以内ニ事業ヲ完了スペキ國境劃定委員會ニ依
リ為サルベシ

員
國
境
劃
定
委
員
會
ノ
設
置

Doc 907-76

内非武装地帯
規制ニカル
規定

三 「ルアン、ラバン」前面ノ「メコン」河右岸ニ於ケル王室陵ニ對シ「タイ」國政府ハ充分尊敬ノ意ヲ表シ其ノ保存及參拜ニ關シ「ルアン、ラバン」ノ王室及宮内官ニ對シ一切ノ便宜ヲ供與スベシ

前條ニ依リ設置セラレタル非武装地帯ニ付テハ本條約附屬議定書(附屬書三)ニ規定セラル條件ニ從ヒ左ノ原則ヲ適用ス

一 非武装地帯ニ於テハ「タイ」國ハ安寧及秩序ノ維持ニ必要ナル警察隊以外ノ武裝部隊ヲ維持スルコトヲ得ズ

尤モ「タイ」國ハ非常警察行動ノ必要トスル範圍ニ於テ其ノ警察隊ヲ一時的ニ増強スル權利ヲ留保ス同様ニ「タイ」國ハ隣接區劃ニ於ケル警察行動又ハ第三國ニ對スル軍事行動ノ要求スルコトアルベキ軍隊及資材ノ輸送ヲ非武装地帯ヲ通過シ自國領域内ニ於テ行フ權能ヲ留保ス

suivant la mise en vigueur de la présente Convention et qui achèvera ses travaux dans le délai d'un an.

La constitution et le fonctionnement de ladite Commission font l'objet du Protocole annexé à la présente Convention. (Annexe II)

ARTICLE 5.

Les territoires cédés seront incorporés à la Thaïlande sous les conditions suivants :

1° Ils seront démilitarisés dans toute leur étendue, à l'exception des territoires limitrophes du Mékong, faisant antérieurement partie du Laos français.

2° En ce qui concerne l'entrée, l'établissement et les entreprises, les ressortissants français(citoyens, sujets et protégés français) jouiront, dans toute l'étendue de ces territoires, d'un traitement absolument égal à celui qui sera accordé aux nationaux de la Thaïlande.

Il est entendu que, en ce qui concerne les ressortissants français, les droits acquis résultant des concessions, affermages et permis obtenus à la date du 11 mars 1941, seront respectés sur toute l'étendue des territoires cédés.

割入割
地盤スル
條件

右委員會ノ組織及運用ハ本條約附屬議定書(附屬書二)
ニ於テ之ヲ定ム

第五條

割譲地域ハ左ノ條件ニ從ヒ「タイ」國ニ編入セラルベシ
 一 右地域ハ其ノ全部ニ亘リ非武装地帯トス但シ從前佛領「ラオス」ノ一部ヲ成セル「メコン」河沿岸地
域ヲ除ク
 二 右地域ノ全部ニ於テ「フランス」國國民(市民、人民及保護民)ハ入國、居住、企業ニ付「タイ」國國
民ニ許與セラルベキ所ト絕對ニ平等ノ待遇ヲ享有ス
ベシ
 「フランス」國國民ニ關シテヘ利權、不動產質借及認
可ヨリ生ジタル既得ノ權利ニシテ千九百四十二年三
月十一日ニ取得セラレ居ルモノハ割譲地域ノ全部ニ
於テ尊重セラルベキモノトス

3° Le Gouvernement de la Thaïlande assurera plein respect aux tombeaux royaux qui se trouvent sur la rive droite du Mékong en face de Luang Prabang et donnera toutes facilités à la Famille Royale de Luang Prabang et aux fonctionnaires de la Cour, pour la conservation et la visite de ces tombeaux.

ARTICLE 6.

Dans les conditions prévues au Protocole annexé à la présente Convention (Annexe III), les principes suivants seront appliqués à la zone démilitarisée établie en vertu du point 1° de l'article précédent:

1° Dans la zone démilitarisée, la Thaïlande ne pourra entretenir d'autres forces armées vue les forces de police nécessaires au maintien de la sûreté et de l'ordre public.

Néanmoins, la Thaïlande se réserve le droit de renforcer momentanément ses forces de police dans la mesure où des opérations de police extraordinaires le rendraient nécessaire. Elle se réserve également la faculté d'effectuer sur son territoire, à travers la zone démilitarisée, les transports de troupes et de matériel qu'exigeraient des opérations de police dans les circonscriptions voisines ou des opérations militaires contre de tierces Puissances.

Doc 907-77

禁非武 止地 域内 規範 定義	<p>最後ニ非武装地帯内ニ於テ「タイ」國ハ武装セザル軍用航空機ヲ常ニ駐屯セシムルコトヲ得ベシ</p> <p>二 非武装地帯内ニ於テハ要塞、軍用營造物、軍隊專用ノ飛行場、武器、彈藥又ハ軍用器材ノ貯藏所ヲ存置スルコトヲ得ズ但シ武装セザル軍用航空機ニ必要ナル通常ノ器材及燃料ノ貯藏所ハ此ノ限ニ在ラズ</p> <p>警察隊ノ各種ノ營舍ハ其ノ安全ノ為通常必要ナル防衛組織ヲ備フルコトヲ得ベシ</p> <p>第七條</p> <p>締約國ハ「メコン」河ガ佛領「ラオス」「タイ」國間ノ國境ヲ成ス部分ニ於ケル同河ノ兩側ニ現存スル非武装地帯ヲ廢止スルコトニ合意ス</p> <p>第八條</p> <p>「タイ」國ニ割譲セラレタル地域ニ對スル主權ノ移轉が決定的ト爲リタルトキ直ニ右地域ニ居住スル「フランス」國國民ハ「フランス」國ノ國籍ヲ選擇スル權能ヲ有スベシ</p>	<p>Enfin, dans la zone démilitarisée, la Thaïlande sera autorisée à faire stationner en tout temps des aéronefs militaires non armés.</p> <p>2° Il ne pourra exister dans la zone démilitarisée ni places fortes, ni établissements militaires, ni aérodromes à l'usage exclusif de l'armée, ni dépôts d'armes, de munitions ou de matériel de guerre, à l'exception des dépôts de matériel courant et de combustible nécessaires aux aéronefs militaires non armés.</p> <p>Les divers casernements des forces de police pourront comporter l'organisation défensive normalement nécessaire à leur sécurité.</p> <p>ARTICLE 7.</p> <p>Les Hautes Parties Contractantes sont d'accord pour supprimer les zones démilitarisées existant de part et d'autre du Mékong sur la partie du cours de ce fleuve où il forme la frontière entre le Laos français et la Thaïlande.</p> <p>ARTICLE 8.</p> <p>Dès que le transfert de la souveraineté sur les territoires cédés à la Thaïlande sera définitif, la nationalité de la Thaïlande sera acquise de plein</p>
-----------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

「タイ」國ハ右「フランス」國人民及保護民ノ撤退ニ對シ又ハ歸還スルコトアルベキトキハ之ニ對シ理由ノ如何ニ拘ラズ如何ナル妨碍ヲモ爲ササルベシ殊ニ右人民及保護民ハ出發前ノ動産及不動産ヲ自由ニ處分スルコトヲ得ベシ右人民及保護民ハ其ノ一切ノ種類ノ動産、家畜、農產物、貨幣又ハ紙幣ヲ關稅ヲ免除セラレテ搬出シ又ハ搬出セシムル權能ヲ有スベシ如何ナル場合ニ於テモ右人民及保護民ハ「タイ」國ニ編入セラレタル地域ニ於テ其ノ不動產ノ所有權ヲ保有スルコトヲ	<p>droit par les ressortissants français établis sur ces territoires.</p> <p>Toutefois, dans l'année qui suivra le transfert définitif de la souveraineté, les ressortissants français auront la faculté d'opter pour la nationalité française.</p> <p>Cette option s'exercera de la manière suivante:</p> <p>1° en ce qui concerne les citoyens français, par une déclaration faite devant l'autorité administrative compétente;</p> <p>2° en ce qui concerne les sujets et protégés français, par un transfert de domicile en territoire français.</p> <p>Aucun obstacle ne sera apporté par la Thaïlande, quelle qu'en soit la raison, à l'évacuation ou au retour éventuel de ces sujets et protégés français. En particulier, ils pourront, avant leur départ, disposer librement de leurs biens mobiliers et immobiliers. Ils auront la faculté d'emporter avec eux ou de faire transporter, en franchise douanière, leurs biens mobiliers de toute nature, bétail, produits agricoles, monnaies ou billets de banque. En tout état de cause, ils pourront conserver, sur les territoires incorporés à la Thaïlande, la propriété de</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>管轄非武装地 帶ノ廢止</p> <p>ル移住規 定期定義内</p>	<p>最後ニ非武装地帯内ニ於テ「タイ」國ハ武裝セザル軍用航空機ヲ常ニ駐屯セシムルコトヲ得ベシ</p> <p>二 非武装地帯内ニ於テハ要塞、軍用營造物、軍隊専用ノ飛行場、武器、彈藥又ハ軍用器材ノ貯藏所ヲ存置スルコトヲ得ズ但シ武裝セザル軍用航空機ニ必要ナル通常ノ器材及燃料ノ貯藏所ハ此ノ限ニ在ラズ</p> <p>警察隊ノ各種ノ營舍ハ其ノ安全ノ爲通常必要ナル防衛組織ヲ備フルコトヲ得ベシ</p> <p>第七條</p> <p>締約國ハ「メコン」河ガ拂領「ラオス」「タイ」國間ノ國境ヲ成ス部分ニ於ケル同河ノ兩側ニ現存スル非武装地帯ヲ廢止スルコトニ合意ス</p> <p>第八條</p> <p>「タイ」國ニ割譲セラレタル地域ニ對スル主權ノ移轉が決定的ト爲リタルトキ直ニ右地域ニ居住スル「フランス」國國民ハ「フランス」國ノ國籍ヲ選擇スル權能ヲ有スベシ</p>	<p>Enfin, dans la zone démilitarisée, la Thaïlande sera autorisée à faire stationner en tout temps des aéronefs militaires non armés.</p> <p>2° Il ne pourra exister dans la zone démilitarisée ni places fortes, ni établissements militaires, ni aérodromes à l'usage exclusif de l'armée, ni dépôts d'armes, de munitions ou de matériel de guerre, à l'exception des dépôts de matériel courant et de combustible nécessaires aux aéronefs militaires non armés.</p> <p>Les divers casernements des forces de police pourront comporter l'organisation défensive normalement nécessaire à leur sécurité.</p> <p>ARTICLE 7.</p> <p>Les Hautes Parties Contractantes sont d'accord pour supprimer les zones démilitarisées existant de part et d'autre du Mékong sur la partie du cours de ce fleuve où il forme la frontière entre le Laos français et la Thaïlande.</p> <p>ARTICLE 8.</p> <p>Dès que le transfert de la souveraineté sur les territoires cédés à la Thaïlande sera définitif, la nationalité de la Thaïlande sera acquise de plein</p>
----------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>「タイ」國國民ハ當然ニ「タイ」國國籍ヲ取得スベシ尤モ主權ノ決定的移轉後一年以内ニ「フランス」國國民ハ「フランス」國ノ國籍ヲ選擇スル權能ヲ有スベシ右選擇ハ左ノ方法ニ依リ行ハルベシ</p> <p>一 「フランス」國市民ニ付テハ權限アル行政官憲ノ前ニテ行フ宣言ニ依ル</p> <p>二 「フランス」國人民及保護民ニ付テハ「フランス」國領域ヘノ住居ノ移轉ニ依ル</p> <p>「タイ」國ハ右「フランス」國人民及保護民ノ撤退ニ對シスハ歸還スルコトアルベキトキハ之ニ對シ理由ノ如何ニ拘ラズ如何ナル妨礙ヲモ爲サザルベシ殊ニ右人民及保護民ハ出發前ノ動産及不動產ヲ自由ニ處分スルコトヲ得ベシ右人民及保護民ハ其ノ一切ノ種類ノ動產、家畜、農產物、貨幣又ハ紙幣ヲ關稅ヲ免除セラレテ搬出シ又ハ搬出セシムル權能ヲ有スベシ如何ナル場合ニ於テモ右人民及保護民ハ「タイ」國ニ編入セラレタル地域ニ於テ其ノ不動產ノ所有權ヲ保有スルコトヲ</p>	<p>droit par les ressortissants français établis sur ces territoires.</p> <p>Toutefois, dans l'année qui suivra le transfert définitif de la souveraineté, les ressortissants français auront la faculté d'opter pour la nationalité française.</p> <p>Cette option s'exercera de la manière suivante:</p> <p>1° en ce qui concerne les citoyens français, par une déclaration faite devant l'autorité administrative compétente;</p> <p>2° en ce qui concerne les sujets et protégés français, par un transfert de domicile en territoire français.</p> <p>Aucun obstacle ne sera apporté par la Thaïlande, quelle qu'en soit la raison, à l'évacuation ou au retour éventuel de ces sujets et protégés français. En particulier, ils pourront, avant leur départ, disposer librement de leurs biens mobiliers et immobiliers. Ils auront la faculté d'emporter avec eux ou de faire transporter, en franchise douanière, leurs biens mobiliers de toute nature, bétail, produits agricoles, monnaies ou billets de banque. En tout état de cause, ils pourront conserver, sur les territoires incorporés à la Thaïlande, la propriété de</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

ス選用約 本條約ノ 紛争問題 解説	<p>得ベシ 第九條 「フランス」國及「タイ」國ハ「タイ」國ノ「フランス」國ヘノ六百萬印度支那「ピアストル」ノ額ノ支拂ニ依リ第二條ニ規定セラル地域ノ移轉ヨリ生スル國家間ノ一切ノ財政上ノ主張ヲ決定的ニ拠葉スルコトニ合意ス右額ノ支拂ハ本條約實施ヨリ六年ニ亘リ等分ニタルベシ</p> <p>前項ノ適用ヲ確保スル爲竝ニ本條約ノ目的ヲ成ス地域ノ割譲ノ結果生ジ得ベキ通貨及有價證券移轉ニ關スル一切ノ問題ヲ解決スル爲佛領印度支那及「タイ」國ノ權限アル官憲ハ成ルベク速ニ商議ヲ開始スベシ</p> <p>第十條</p> <p>本條約ノ規定ノ解釋又ハ其ノ適用ニ關シ兩締約國間ニ發生スルコトアルベキ一切ノ紛争ハ外交手段ニ依リ友好的ニ解決セラルベシ</p> <p>右ノ方法ニ依リ解決スルコト能ハザルトサハ紛争ハ日</p>	<p>leurs biens immobiliers.</p> <p>ARTICLE 9.</p> <p>La France et la Thaïlande sont d'accord pour renoncer définitivement à toute prétention d'ordre financier, d'Etat à Etat, résultant du transfert de territoires prévu à l'article 2, moyennant le paiement, par la Thaïlande à la France, d'une somme de six millions de piastres indochinoises. Le paiement de cette somme sera réparti, par tranches égales, sur six années à compter de la mise en vigueur de la présente Convention.</p> <p>Pour assurer l'application du paragraphe précédent, ainsi que pour régler toutes les questions monétaires et de transfert de valeurs que peuvent poser les cessions de territoires faisant l'objet de la présente Convention, les administrations compétentes de l'Indochine Française et de la Thaïlande entreront en négociations dans le plus bref délai.</p> <p>ARTICLE 10.</p> <p>Tout conflit pouvant surgir entre les deux Hautes Parties Contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application des dispositions de la présente Convention sera résolu amiablement par la voie diplomatique.</p> <p>Si le conflit ne peut être ainsi résolu, il sera</p>
既存 條約ト 書批准及批准 書交換	<p>本國政府ノ調停ニ付託セラルベシ 第十一條</p> <p>「フランス」國「タイ」國間ニ存スル條約及協定ノ規定ニシテ本條約ノ規定ト抵觸セザルモノハ引續キ有效トス</p> <p>第十二條</p> <p>本條約ハ批准セラルベク批准書ハ署名ノ日ヨリ二月以内ニ東京ニ於テ交換セラルベシ「フランス」國政府ハ已ムア得ザル場合はハ批准ノ通報書ヲ以テ批准書ニ代替フルコトヲ得此ノ場合はハ「フランス」國政府ハ成ルベク速ニ批准書ヲ「タイ」國政府ニ送付スベシ</p> <p>本條約ハ批准書交換ノ日ヨリ實施セラルベシ</p> <p>右證據トシテ各全權委員ハ本條約ニ署名調印セリ</p>	<p>soumis à la médiation du Gouvernement du Japon.</p> <p>ARTICLE 11.</p> <p>Toutes dispositions des Traité, Conventions et Accords existant entre la France et la Thaïlande, qui ne sont pas incompatibles avec les dispositions de la présente Convention, sont et demeurent maintenues en vigueur.</p> <p>ARTICLE 12.</p> <p>La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Tôkyô dans les deux mois suivant la date de sa signature. Le Gouvernement Français pourra, le cas échéant, substituer à son instrument de ratification une notification écrite de ratification; dans ce cas, le Gouvernement Français enverra son instrument de ratification au Gouvernement de la Thaïlande aussitôt que faire se pourra.</p> <p>La présente Convention entrera en vigueur le jour de l'échange des ratifications.</p> <p>En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs cachets.</p>

昭和十六年五月九日即チ一千九百四十一年五月九日、佛
曆一千四百八十四年五月九日東京ニ於テ日本文、「ラ
ンス」文及「タイ」文ヲ以テ本書三通ヲ作成ス

シャルル・アルセー・ス・アンリ(印)
ルネ・ローラン・ワイタ・イ・コーン(印)
シシ・レ・セ・セ・ナ(印)
ジエー・セー・シラバ・サーストラコム(印)
ヴァニチ・パナナンダ(印)

Fait en triple exemplaire, en langues française,
japonaise et thaïe, à Tōkyō, le neuf mai mil neuf
cent quarante et un, correspondant au neuvième
jour du cinquième mois de la sixième année de
Syōwa, et au neuvième jour du cinquième mois
de la deux-mille quatre cent quatre-vingt-quatrième
année de l'ère bouddhique.

Charles Arsène Henry (L.S.)
René Robin (L.S.)
Varnvaidyakara (L.S.)
Sri Sena (L.S.)
G. C. Silpa Sastrakom (L.S.)
Vanich Panananda (L.S.)